

Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	U kogo: Biada!? U kogo: Ach!? U kogo kłótnia? U kogo narzekanie? U kogo niepotrzebne rany? U kogo przekrwione oczy?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	U kogo słyszeć: Biada! Kto się żali: Ach! U kogo jest kłótnia? Kto ciągle narzeka? Kto opatruje niepotrzebne rany? U kogo oczy bez przerwy przekrwione?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	U kogo biada? U kogo żal? U kogo kłótnie? U kogo szemranie? Kto ma rany bez powodu? Kto ma zaczerwienione oczy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Komu biada? Komu niestety? Komu zwady? Komu krzyk? Komu rany daremne? Komu zapalenie oczów?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Komu biada? Czyjemu ojcu biada? Komu swary? Komu doły? Komu bez przyczyny rany? Komu płynienie oczu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	U kogo Ach, u kogo Biada, u kogo swary, u kogo żale, u kogo rany bez powodu, u kogo oczy są mętne?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto mówi: Biada! Kto mówi: Ach! U kogo jest kłótnia? U kogo skarga? Kto ma rany bez powodu? Kto ma zaczerwienione oczy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	U kogo: Biada! U kogo: Ach!? U kogo kłótnie? U kogo narzekanie? U kogo rany bez powodu? U kogo mętne oczy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	U kogo słyszeć: „Biada!”, u kogo: „Ach!”? Kto kłóci się i krzyczy? U kogo rany bez powodu i posępne oczy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	U kogo ”biada”? U kogo ”niestety”? U kogo swary? U kogo narzekania? U kogo rany bez powodu? U kogo posępne oczy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кому горе? Кому клопіт? Кому суд? Кому неприємність і розмови? Кому побиття даром? Чиї голубині очі?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Komu dolega bieda? Komu cierpienie? Komu kłótnie? Komu żale? Komu rany bez przyczyny? Komu zaczerwienione oczy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	U kogo biada? U kogo niepokój? U kogo kłótnie? U kogo zmartwienie? Kto ma rany bez powodu? Kto ma mętne oczy?